

RU

## Подготовка будущих переводчиков к передаче слов и словосочетаний, репрезентирующих кинесические движения персонажа в художественном произведении

Гулиянц А. Б., Гулиянц С. Б.

**Аннотация.** Цель исследования – обосновать необходимость и предложить методику подготовки будущих переводчиков к передаче слов и словосочетаний, репрезентирующих кинесические движения персонажа в художественном произведении. В статье описывается, что такое кинема, обозначается ее роль в художественном тексте, обосновывается важность корректного перевода и впервые приводится алгоритм передачи подобного вида слов и словосочетаний с одного языка на другой. Научная новизна исследования заключается в описании методики профессиональной подготовки студентов к переводу слов и словосочетаний, репрезентирующих кинесические движения персонажа в художественном произведении. В результате в статье перечислены сложности, с которыми сталкиваются переводчики при передаче кинем, представлен алгоритм перевода подобных слов и словосочетаний и примеры заданий для его успешной интеграции в образовательный процесс, описаны результаты апробации разработанной методики.

EN

## Future translators' training to render words and phrases representing characters' kinesic movements in fiction from one language to another

Guliyants A. B., Guliyants S. B.

**Abstract.** The study aims to justify the need to train future translators to render words and phrases representing characters' kinesic movements in fiction from one language to another, as well as to propose a corresponding training methodology. The article specifies what a kineme is, indicates its role in fiction and substantiates the importance of its correct translation. An algorithm for translating such words and phrases is presented for the first time. The scientific novelty of the study lies in describing a methodology for training students how to translate words and phrases representing characters' kinesic movements in fiction. As a result, the article lists the difficulties faced by translators when rendering kinemes from one language to another, presents the algorithm for translating such words and phrases and provides examples of tasks for its successful integration into the educational process, describes the results of testing the developed methodology.

### Введение

Актуальность данной темы обусловлена несколькими факторами. Во-первых, сегодня существует ряд исследований, в которых анализируются и решаются вопросы профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков. В частности изучаются профессионально-важные компетенции, исследуются вопросы построения образовательной траектории переводчика, уделяется внимание проблеме соответствия вузовских программ обучения специфике и основным функциям профессиональной деятельности будущих специалистов (Алексеева, Амежнова, Гавриленко и др., 2022; Генидзе, 2022; Гавриленко, 2021; Тарева, 2021; Сулейманова, Беклемешева, Голубева, 2020). Во-вторых, представлены работы, в которых авторы изучают особенности формирования определенных профессионально-значимых умений, позволяющие сместить фокус на подготовку студента к осуществлению какого-либо определенного вида перевода (Tivyaeva, Abdulmianova, 2023; Уланова, 2021; Алексеева, 2020; Бабенко, 2020; Вашкявичус, Павлова, 2020; Загорак, 2020; Романова, 2020). В-третьих, доказано, что невербальные коммуникативные единицы занимают важное место в жизни человека, так как верная интерпретация кинесических сигналов является одним из основных условий эффективного общения.

Однако вопрос о кинесике героев художественных произведений, лексических единицах, которые ее передают, и особенностях ее перевода остается слабо изученным (Лобанова, 2022; Шахова, 2021; Заводникова, Мощанская, 2020; Голованова, 2009). Также не представлено исследований, в которых описывался бы опыт подготовки будущих переводчиков к передаче слов и словосочетаний, репрезентирующих кинесические движения персонажа в художественном произведении.

Поставленная цель потребовала решение следующих задач:

- 1) уточнить сущность понимания *кинема*, обозначить ее роль и функции в художественном тексте и обосновать, почему важно корректно переводить данные слова и словосочетания;
- 2) представить алгоритм передачи кинем с одного языка на другой и методику его применения в процессе подготовки будущих переводчиков;
- 3) поэтапно описать опыт апробации разработанного алгоритма в процессе подготовки будущих переводчиков.

Теоретическую базу составляют работы, в которых перечислены особенности подготовки будущих переводчиков (Алексеева, Амежнова, Гавриленко и др., 2022; Генидзе, 2022; Гавриленко, 2021; Тарева, 2021; Сулейманова, Беклемешева, Голубева, 2020); обозначены сложности обучения переводу художественного текста (Загорак, 2020; Романова, 2020); дается функционально-структурная и семантическая характеристика кинематических движений (Хлыстова, 2005; Efron, 1972); описывается изучение языка тела в рамках невербальной семиотики и отмечается коммуникативная значимость жестов (Морозов, 2021; Крейдлин, 2000; Birdwhistell, 1952); представлено изучение межкультурных аспектов кинесики (Брит, Скачева, 2021; Молчанова, 2014), приводится использование номинированных кинем в художественном тексте (Климашева, 2012; Кобзева, 2009) и подбор эквивалентных кинем в различных языках (Заводникова, Мощанская, 2020; Бабина, Проскурнич, 2019; Голованова, 2009; Brosnahan, 1998).

Основными методами исследования стали:

- анализ, синтез и обобщение научных и методических исследований о подготовке переводчика, невербальном общении и кинесике, где особое внимание уделено изучению способов вербализации и перевода кинем в художественной литературе – для систематизации теоретической информации по теме работы;
- сопоставительный метод и компонентный анализ художественного текста с элементами дефиниционного и контекстуального анализов, обобщение и синтез – для доработки алгоритма;
- анализ рабочих программ по направлениям подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (профиль подготовки «Перевод. Межкультурная коммуникация») и 45.03.02 «Лингвистика» (профиль подготовки «Перевод и переводоведение»), моделирование и проектирование, направленное наблюдение за процессом обучения студентов, беседы с преподавателями и опрос обучающихся – для апробации методики подготовки будущих переводчиков к переводу кинем в художественном произведении;
- статистический, количественный и качественный анализ и обобщение – для обработки и верификации полученных данных.

Практическая значимость работы объясняется тем, что полученные данные и разработанный алгоритм перевода кинем могут быть использованы при подготовке будущих переводчиков и интегрированы в преподавание следующих практических и теоретических дисциплин: «Практика речи английского языка», «Практикум по культуре речевого общения», «Теория и практика перевода» и др. Полученные данные могут оказаться полезными при разработке специальных курсов, пособий, различных учебников по переводу. Результаты исследования могут быть использованы при написании курсовых, дипломных работ и статей по схожей тематике.

## Обсуждение и результаты

Анализ теоретических источников показал, что слово *кинесика* происходит от греческого *kinesis* и означает *движение* (Климашева, 2012; Кобзева, 2009; Хлыстова, 2005). Термин впервые появился в 1952 году. Под ним R. Birdwhistell (1952) понимал изучение визуально воспринимаемых аспектов невербальной межличностной коммуникации. Он также определил и наименьшую значимую единицу поведения – *кинему*. Сегодня ее трактуют как минимально заметное движение человека (жест, мимика, поза и т. д.), с помощью которого происходит невербальное общение. Автор уточняет, что существует до 60 кинем, которые являются универсальными для представителей разных культур. Культурные различия обусловлены вариациями внутри кинем: один и тот же жест или движение может использоваться во многих культурах и иметь различное значение в каждой из них (Birdwhistell, 1952).

Выделяют *служебные* и *знаменательные* кинемы. Первые (их еще называют *нулевыми*) не несут какого-либо значения, представляя собой структурные единицы коммуникации и используются для достижения определенного ритма или фокусирования внимания (Хлыстова, 2005). К *знаменательным* кинемам относят:

- *указательные* – указывают на предмет или явление во времени и пространстве;
- *идентифицирующие* – помогают определить статус и социокультурную принадлежность;
- *эмблематические* – обладают лексическим значением и передают смысл независимо от вербального сообщения. Делятся на *фатические* (обозначают готовность/неготовность к контакту), *побудительные* и *этикетные*;
- *эмотивные* – включают *оценочные*, *аффекторы* (выражают эмоции и чувства) и *симптомы* (неконтролируемые эмотивные кинемы) (Efron, 1972).

Согласно исследованиям, примерно 30% информации мозг воспринимает благодаря вербальным средствам выражения (Морозов, 2021; Брит, Скачева, 2021; Крейдлин, 2000). Остальная часть смысла, как правило, заложена и передается через движения тела, позу и выражение лица. При этом коммуникативная функция кинемы определяется информативным потенциалом, который реализуется во время общения. Следовательно, главным условием успешного общения становится расшифровка собеседниками всего заложенного смысла – как вербального, так и невербального.

Отметим, что в разных странах и культурах сформировались собственные правила использования невербальных единиц, т. е. средства коммуникации закреплены в культуре и имеют свою специфичную интерпретацию. Следовательно, собеседник может истолковать полученное сообщение сквозь призму собственного культурного опыта, не осознавая уникальность традиций и не принимая во внимание возможность иных смыслов (Брит, Скачева, 2021; Молчанова, 2014). Культурная специфика кинем во многом обусловлена тем, что жесты и произносимые слова образуют единые коммуникативные комплексы. Незнание или неверная интерпретация слов или жестов приводят к недопониманию между собеседниками и, как следствие, могут быть причиной коммуникативной неудачи или межкультурного конфликта.

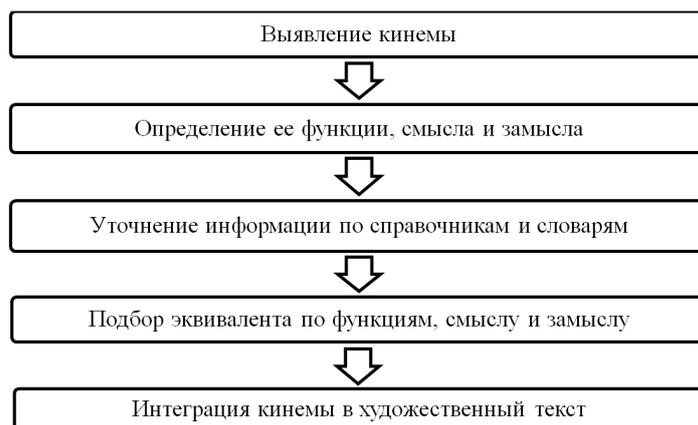
Кинемы встречаются не только в обычной жизни: они часто описаны в художественной литературе. Как правило, в процессе коммуникации они представляет собой контролируемые или неконтролируемые действия, которые возникают во время разговора и являются дополнительным средством информации и общения. В художественном произведении использование в тексте кинемы – обдуманное и намеренное решение автора, его творческий замысел. Так кинесические действия в художественном тексте становятся вербализованными кинесическими знаками. Средства вербализации – различные слова и словосочетания. Следовательно, по мнению О. В. Кобзевой (2009), кинемы могут выступать хранителями «свернутой» информации, вступать в ряд корреляций с элементами языка, выполняя при этом все основные функции языкового знака, что позволяет считать их полноправными единицами коммуникации. Средства вербализации фиксируют внимание читателя на тех особенностях поведения человека, которые кажутся автору наиболее значимыми (Кобзева, 2009). Таким образом, вербализованные кинемы становятся важным элементом художественного текста и помогают читателю лучше понять интенции автора.

Перевод художественного произведения на другой язык считается сложным видом переводческой деятельности (Загорак, 2020). Во-первых, переводчику необходимо передать смысл исходного текста. Во-вторых, переведенный текст должен оказывать на читателя то же влияние, что и оригинал, вызывать те же образы и эмоции (Романова, 2020). В-третьих, переводчику необходимо максимально точно передать стиль автора, наполнить текст перевода соответствующими средствами выразительности. Особенности и способы перевода кинесики являются малоизученной областью, однако в исследованиях Л. В. Бабиной и О. Д. Проскурнич (2019), а также О. В. Кобзевой (2009) отмечается важность верной передачи невербальных компонентов художественного текста на язык перевода. Исследователи отмечают, что главной проблемой перевода кинемы является стилистическая окрашенность данных компонентов и их значимость для репрезентации и концептуализации героя в тексте художественного произведения (Бабина, Проскурнич, 2019; Кобзева, 2009).

Вышеобозначенная особенность перевода кинем возлагает определенный уровень ответственности на переводчика. Ему предстоит поиск адекватного способа перевода стилистически маркированных единиц художественного произведения (Заводникова, Мощанская, 2020; Голованова, 2009). Недостаточная изученность вопроса перевода кинем с одного языка на другой и необходимость определения оптимальных средств и способов их передачи привели к тому, что с 2019 по 2021 год совместно с М. Н. Шаховой (магистрантом кафедры языкознания и переводоведения Института иностранных языков ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» (далее – МГПУ)) авторами статьи было проведено исследование, которое позволило не только выявить некоторые особенности передачи кинем с одного языка на другой, но и разработать алгоритм их перевода. Исследование проводилось в рамках актуального в современной лингвистике когнитивного подхода к языку, так как анализируемые кинесические единицы выполняют коммуникативную функцию в процессе межкультурного общения. Отметим, что промежуточные результаты исследования представлены на нескольких конференциях (Шахова, 2021); магистерская диссертация не только успешно защищена, но и завоевала второе место на IV Международном конкурсе имени А. В. Федорова «Переводчик – творчество и просвещение» в номинации «Теория перевода» (магистратура). Представленный в работе алгоритм высоко оценен преподавателями перевода и практикующими переводчиками. Беседы с коллегами позволили прийти к выводу, что после некоторой доработки его можно и нужно интегрировать в процесс подготовки будущих переводчиков.

Алгоритм было решено доработать (см. Рис. 1), апробировать и интегрировать в дисциплины кафедры языкознания и переводоведения Института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ в 2022-2023 учебном году.

Анализ учебных планов и рабочих программ позволил выявить несколько возможных теоретических и практических дисциплин («Общая теория перевода», «Современные парадигмы переводоведения и методики преподавания перевода», «Перевод и прагматические аспекты межкультурной коммуникации», «Стратегии межкультурной коммуникации и перевода (английский язык)»), в рамках которых есть возможность уделить должное внимание проблеме перевода кинем. В результате апробацию решено было провести на третьем курсе бакалавриата и втором курсе магистратуры. Далее авторами разработана методика подготовки будущих переводчиков к передаче слов и словосочетаний, репрезентирующих кинесические движения персонажа в художественном произведении. Работа состояла из трех этапов: *подготовительного, основного и завершающего*.



**Рисунок 1.** Алгоритм перевода слов и словосочетаний, репрезентирующих кинесические движения персонажа в художественном произведении

На *подготовительном* этапе авторами статьи разработано и проведено вводное занятие. На нем студентов ознакомили со следующей информацией: что такое кинема, как она может быть представлена в тексте (глаголы, глагольные сочетания, отглагольные существительные), ее функции по Д. Эфрону (Efron, 1972), роль в межкультурном общении и художественном тексте, особенности и способы передачи с одного языка на другой. Обучающимся продемонстрировали разработанный алгоритм и показали, что перевод кинесических компонентов художественного текста представляет определенные сложности, так как кинемы выполняют не только образно-познавательную, но и идейно-эстетическую функцию. Самым частотным и эффективным способом перевода кинем является поиск полного или частичного эквивалента, так как большинство жестов в английской и русской культурах схожи и имеют похожие значение и план выражения. Если поиск эквивалента не представляется возможным, то следует использовать:

- описательный перевод – если переводчик стремится максимально точно передать значение действия/жеста/позы/мимики персонажа и их эмоциональную составляющую;
- конкретизацию – если у используемой кинемы широкое значение;
- метонимический перенос – если существует связь между кинемой и контекстом (т. е. есть возможность выполнить перенос по смежности значения);
- опущение – если кинема не несет важной информации.

После этого будущим переводчикам предлагались задания, которые позволяли проверить полученные знания и сформировать первичные умения, например:

- *прочитайте текст о жестах и их значениях в разных странах и культурах, будьте готовы ответить на вопросы преподавателя;*
- *соотнесите описание кинем с их значениями в англоязычных/русскоязычных странах;*
- *подумайте, почему данные кинемы могут быть неверно поняты англоязычными/русскоязычными людьми;*
- *прочитайте фрагменты из художественных произведений, найдите в них кинемы и определите их функции. Подумайте, с какой целью автор вводит данные кинемы в текст;*
- *проанализируйте предложенные фрагменты художественного текста, уделяя особое внимание тому, как кинемы переданы на русский/английский язык. Объясните, почему предложенные варианты перевода нуждаются в корректировке/доработке, и др.*

Приведем пример одного из упражнений: *Suggest interpretation of the following postures/gestures of Russian and English speaking people. / Расскажите, что следующие позы/жесты могут означать для русскоязычных и англоязычных людей:*

- *tapping or drumming fingers;*
- *leaning forward while sitting;*
- *joining the thumb and the index finger in a circle;*
- *crossing fingers;*
- *snapping fingers;*
- *putting your index finger, pointing upward, to your lips;*
- *bending the top parts of index and middle fingers on each hand while keeping all fingers curled.*

На втором – *основном* – этапе апробации студентам предлагалось самостоятельно перевести фрагмент художественного текста. Согласно разработанному алгоритму, сначала им было необходимо прочитать предложенный текст и определить, есть ли в нем кинемы. После этого обучающиеся анализировали заложенные в кинемах знаковый смысл, художественный замысел (т. е. целью участников апробации было раскрытие не только означаемого, но и означающего) и определяли функции в тексте. Далее будущие переводчики обращались к словарям и справочникам, уточняли необходимую для перевода информацию и переходили к подбору эквивалентов. При этом они старались найти кинемы, схожие по функциям, смыслу и замыслу. Затем студенты интегрировали кинемы

в художественный текст, редактировали получившиеся фрагменты, стараясь добиться оптимальных результатов перевода. Наконец происходило обсуждение переведенных фрагментов: на занятиях обучающимся предстояло представить результаты проделанной работы и аргументировать принятые переводческие решения.

На завершающем этапе анализировались и подводились итоги реализации алгоритма перевода слов и словосочетаний, репрезентирующих кинесические движения персонажа в художественном произведении, при подготовке будущих переводчиков. В рамках проведенного опроса 65 студентов определено, что 39 обучающихся (60%) прежде не задумывались о том, что кинемы, которые встречаются в художественном произведении, достаточно часто несут в себе скрытый смысл, дополняя психологическую и эмоциональную составляющие персонажа. 15 респондентов (23%) ответили, что ранее не знали, что одни и те же кинемы могут по-разному пониматься представителями разных культур, не уделяли им должного внимания и не предполагали, что неверная интерпретация может привести к коммуникативной неудаче или даже конфликту. При этом все студенты отметили, что полученные знания позволили обратить больше внимания на коммуникативную функцию кинемы и ее информативный потенциал, который реализуется и во время устного общения. В будущем это поможет им лучше распознавать информацию, заложенную в жесты, мимику и позу собеседника. Все участники апробации подтвердили, что представленный алгоритм и рекомендации по переводу помогли обучающимся понять, как следует переводить слова и словосочетания, репрезентирующие кинесические движения персонажа в художественном произведении.

Проведены беседы с семью преподавателями кафедры, в ходе которых подтверждена актуальность алгоритма и материалов, разработанных для его интеграции в теоретические и практические дисциплины кафедры. Коллеги отметили, что, во-первых, предложенный алгоритм сохраняет и акцентирует внимание обучающихся на традиционном подходе к трехступенчатой работе переводчика: предпереводческий анализ текста, процесс перевода текста, постредактирование / анализ результатов перевода. Во-вторых, подготовленные материалы позволяют обратить внимание будущих переводчиков на один из самых сложных видов перевода – перевод художественного текста – и сформировать первичные профессионально важные знания и умения. В-третьих, разработанный алгоритм является достаточно универсальным для любых пар языков. Следовательно, его можно интегрировать в процесс обучения переводчиков вне зависимости от изучаемых языков. В-четвертых, предложенная методика способствует успешному освоению алгоритма обучающимися.

## Заключение

Обзор теоретических исследований показал, что в настоящее время в лингвистике широкое освещение получают вопросы, связанные с невербальной коммуникацией и ее корректной интерпретацией, что считается одним из условий успешного общения. Особое внимание следует обращать на использование жестов, поз и мимики в межкультурной коммуникации, так как в разных культурах невербальные сигналы могут совпадать по форме, но отличаться по содержанию.

Вербальное воплощение невербальных сигналов часто присутствует в художественных произведениях, что позволяет авторам закладывать особый смысл, дополняя психологическую и эмоциональную составляющие того или иного персонажа. Описание позы, жестикуляции и мимики дает возможность читателю лучше представить и понять героя, предсказать возможное развитие событий и постигнуть замысел автора.

Несмотря на то, что физиология людей схожа и кинемы во многих языках довольно часто совпадают, при переводе художественного текста, в котором присутствует описание важных для понимания героя или ситуации жестов, мимики или позы, может возникнуть ряд сложностей. Переводчику необходимо знать, как именно передать то, что хотел донести до своих читателей автор, помнить, что кинемы могут нести в себе скрытый смысл, отражая психологию человека, его эмоции и намерения, культурную самобытность.

Подготовка переводчика к передаче кинем в художественном тексте – это сложный процесс. Первая проблема перевода кинем – понимание и трансляция заложенного в них самого смысла и идеи автора. Вторая – сложность донесения образной и эстетической функций. Представленный в данном исследовании алгоритм перевода слов и словосочетаний, репрезентирующих кинесические движения персонажа в художественном произведении, и его интеграция в процесс обучения будущих переводчиков позволили привлечь внимание педагогов и обучающихся к обозначенным проблемам. Все участники эксперимента подтвердили эффективность алгоритма и разработанной методики, отметили важность формирования профессионально значимых знаний и умений студентов. Полученные результаты позволили доказать необходимость интеграции разработанной методики подготовки будущих переводчиков к передаче слов и словосочетаний, репрезентирующих кинесические движения персонажа в художественном произведении, как в теоретические, так и в практические дисциплины.

Разработка и апробация серии лекционных и практических занятий, которые могут стать частью переводческой дисциплины, видятся перспективой данного исследования.

## Источники | References

1. Алексеева И. С. Сценарный подход в подготовке устных переводчиков: учебные конференции // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. № 33.
2. Алексеева И. С., Амежнова М. В., Гавриленко Н. Н., Горбачёва С. Ю., Ивлева М. А., Каирова Э. М., Кондрашова Е. В., Нечаева Н. В. Подготовка переводчиков в текущих социально-политических и экономических реалиях: актуальные направления и содержание (результаты дискуссии на летней школе АПП) // Didactica Translatica. 2022. № 1.

3. Бабенко О. В. Аудиовизуальный перевод как актуальное направление подготовки переводчиков // Казанский лингвистический журнал. 2020. № 3.
4. Бабина Л. В., Проскурнич О. Д. Концептуализация и интерпретация мимических движений в английском языке // Вопросы когнитивной лингвистики. 2019. № 1.
5. Брит А. А., Скачева Н. В. Вопросы межкультурной коммуникации при невербальной практике взаимоотношений // Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к крупным международным мероприятиям: лингвопереводческий, психолого-педагогический, организационно-управленческий и социальный аспекты: сборник материалов VII международной научно-практической конференции (г. Красноярск, 5 ноября 2020 г.). Красноярск: Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, 2021.
6. Вашквичус В. Ю., Павлова О. В. Проблема переводческих решений при передаче имен собственных (на материале китайских художественных текстов) // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2020. № 3 (39).
7. Гавриленко Н. Н. Переводчик 2030: профессиональный взгляд в будущее // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. № 38.
8. Генидзе Н. К. Социальное партнерство как инновационный инструмент в процессе подготовки переводчиков // Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира: сборник тезисов Второй международной научной конференции (г. Нижний Новгород, 4-5 декабря 2021 г.) / отв. ред. Р. М. Шамилов. Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, 2022.
9. Голованова И. А. Репрезентация невербального поведения в русских и немецких художественных текстах: сопоставительный аспект: автореф. дисс. ... к. филол. н. Новосибирск, 2009.
10. Заводникова Е. Л., Мощанская Е. Ю. Невербальная коммуникация представителей английского социума в русских переводах (на примере романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея») // Индустрия перевода: материалы XII международной научной конференции (г. Пермь, 16 декабря 2020 г.). Пермь, 2020. Т. 1.
11. Загорак А. К некоторым дидактическим аспектам преподавания перевода художественного текста // Проблемы современного образования. 2020. № 5.
12. Климашева О. В. Способы языкового представления невербальных компонентов коммуникации в тексте: экспериментальное исследование: дисс. ... к. филол. н. М., 2012.
13. Кобзева О. В. Вербальная репрезентация кинемы в художественном тексте: семантика и прагматика: дисс. ... к. филол. н. Ростов н/Д, 2009.
14. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика в ее соотношении с вербальной: дисс. ... д. филол. н. М., 2000.
15. Лобанова Д. М. Лексическая передача невербального и кинесического поведения (на материале норвежских художественных произведений и их переводов на русский язык) // Collegium Linguisticum – 2022: сборник научных статей Ежегодной конференции Студенческого научного общества МГЛУ (г. Москва, 16-19 марта 2022 г.) / ред. И. А. Гусейнова. М.: Московский государственный лингвистический университет, 2022.
16. Молчанова Г. Г. Когнитивная невербалика как поликодовое средство межкультурной коммуникации: кинесика // Вестник Московского университета. Серия 19 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2014. № 2.
17. Морозов В. П. Невербальная коммуникация как понятие в психологии // Разработка понятий современной психологии / отв. ред. А. Л. Журавлев, Е. А. Сергиенко. М.: Институт психологии РАН, 2021.
18. Романова Л. Г. Проблема обучения художественному переводу студентов гуманитарных вузов // Вестник Саратовского областного института развития образования. 2020. № 4 (24).
19. Сулейманова О. А., Беклемешева Н. Н., Голубева Т. Ю. К вопросу об оптимизации модели подготовки современного переводчика // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2020. № 1 (37).
20. Тарева Е. Г. Межкультурный подход к подготовке современных лингвистов // Межкультурное многоязычное образование как фактор социальных трансформаций: становление и развитие научной школы: сборник научных статей. М.: Языки народов мира, 2021.
21. Уланова Е. Э. Компетенции устного переводчика // Филология и человек. 2021. № 1.
22. Хлыстова В. Г. Функционально-структурная и семантическая характеристика кинематических речений, отражающих коммуникативный аспект кинесики: на материале английского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. Н. Новгород, 2005.
23. Шахова М. Н. Концептуализация кинесики персонажа (на материале произведения С. Фолкса «Неделя в декабре») // Язык. Культура. Коммуникация: материалы XIV международной научно-практической конференции (памяти профессора С. А. Борисовой) (г. Ульяновск, 2 июня 2021 г.) / отв. ред. И. Н. Соколова. Ульяновск: Ульяновский государственный университет, 2021.
24. Birdwhistell R. L. Introduction to Kinesics Text. Louisville: Univ. of Loursville Press, 1952.
25. Brosnahan L. Russian and English Nonverbal Communication. Moscow: Bilingva, 1998.
26. Efron D. Gesture, Race and Culture. N. Y.: Mouton, 1972.
27. Tivyaeva I. V., Abdulmianova D. R. Digital Politeness in Online Translator and Interpreter Training: The Lessons of the Pandemic // Training, Language and Culture. 2023. Vol. 7. Iss. 1.

**Информация об авторах | Author information****RU**

Гулиянц Анна Борисовна<sup>1</sup>, к. пед. н., доц.  
Гулиянц Светлана Борисовна<sup>2</sup>, к. пед. н., доц.  
<sup>1,2</sup> Московский городской педагогический университет

**EN**

Guliyants Anna Borisovna<sup>1</sup>, PhD  
Guliyants Svetlana Borisovna<sup>2</sup>, PhD  
<sup>1,2</sup> Moscow City University

<sup>1</sup> [GuliyancAB@mgpu.ru](mailto:GuliyancAB@mgpu.ru), <sup>2</sup> [GuliyancSB@mgpu.ru](mailto:GuliyancSB@mgpu.ru)

**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 10.01.2024; опубликовано online (published online): 04.03.2024.

**Ключевые слова (keywords):** профессиональная подготовка переводчиков; кинесика; передача кинем; алгоритм перевода; перевод художественного произведения; professional training of translators; kinesics; kineme transition; translation algorithm; fiction translation.